

СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ

А. В. Ломовая

*доцент кафедры стилистики английского языка,
Минский государственный лингвистический университет, г. Минск
jollygreenangel@gmail.com*

В статье поднимаются вопросы формирования социокультурной компетенции в процессе обучения переводу имен собственных с английского языка на русский. Выделяется семь типов имен собственных (исторические антропонимы, иностранные имена, этнонимы-прозвища, мужские/женские варианты имен, топонимы-дублиеты, урбанонимы, наименования туристических достопримечательностей), которые часто служат источником переводческих ошибок. Изучение специфики перевода таких имен должно осуществляться под руководством преподавателя, задача которого состоит в том, чтобы стимулировать поисковую деятельность студентов и тем самым способствовать углублению знаний об истории и культурном наследии англоязычных стран.

Ключевые слова: имена собственные; антропонимы; топонимы; перевод; социокультурная компетенция

SOCIOCULTURAL ASPECTS OF THE TRANSLATION OF ENGLISH PROPER NAMES

A. Lamavaya

*Associate Professor of the Department of English Stylistics,
Minsk State Linguistic University, Minsk
jollygreenangel@gmail.com*

The paper raises the issue of the formation of sociocultural competence in the process of teaching proper names translation from English into Russian. It is stated that there are seven types of proper names (historical anthroponyms, foreign names, ethnonymic nicknames, male/female name versions, doublet toponyms, urbanonyms, tourist attractions names) that could be the source of translation errors. The study of peculiarities of such names should be performed under the guidance of a teacher, whose task is to enhance the research activities of students, thus contributing to the in-depth knowledge of the history and cultural heritage of the English-speaking countries.

Keywords: proper names; anthroponyms; toponyms; translation; sociocultural competence

XXI век часто называют эпохой высоких скоростей и бескрайних технологических возможностей: цифровизация повседневной жизни позволяет, с одной стороны, получить мгновенный доступ к любому рода фактологической информации, однако при этом возрастает количество ресурсов, предоставляющих искаженные либо ложные сведения. Особенно важно обладать достоверной информацией о явлениях, связанных с вопросами национальной и культурной идентичности – к таковым относятся имена собственные. Несмотря на мировые процессы глобализации и унификации, имена собственные способны отражать множество лингвоспецифических оттенков смысла: от исторических аллюзий до характеристик современных явлений, в том числе существующих исключительно в интернет-пространстве.

Данная статья посвящена проблеме формирования социокультурной компетенции студентов старших курсов языкового вуза в процессе обучения переводу. Выводы сделаны на базе опыта преподавания дисциплины «Введение в переводоведение» на 4 курсе факультета английского языка (студенты, обучающиеся по направлению специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)») и апробации материалов, которые впоследствии легли в основу пособия «Введение в переводоведение» (авторы: А. В. Ломовая, А. В. Разумова, О. В. Ракитская, И. В. Кошкина, Г. Н. Липай) [1]. Цитируемые в статье примеры предложений, если не указано иначе, взяты из этого пособия.

Социокультурная компетенция как компонент коммуникативной компетенции представляет собой «совокупность знаний о стране изучаемого языка, национально-культурных особенностях социального

и речевого поведения носителей языка и способность пользоваться такими знаниями в процессе общения, следуя обычаям, правилам поведения, нормам этикета, социальным условиям и стереотипам поведения носителей языка» [2, с. 286–287]. Среди различного рода единиц изучаемого иностранного языка имена собственные выделяются своим социокультурным потенциалом, проистекающим из их основной функции – «обозначение индивидуальных предметов безотносительно к их признакам» [3, с. 175]. Тем самым, при употреблении имен собственных обучающийся не может полагаться на знание фонетики, грамматики и семантики иностранного языка и должен обратиться к более широкому историческому и культурному контексту. Несоблюдение данного принципа ведет к досадным ошибкам, которые можно встретить в самых популярных переводных изданиях. Так, например, в известном переводе серии книг о Гарри Поттере сокурсник Гарри, ирландец по имени *Seamus Finnigan*, представлен как *Симус Финниган* [4, с. 150], что является полностью ошибочным, так как не отражает ни транскрипции (наиболее близкой по звучанию версией является *Шеймас*), ни связи с Ирландией (в частности, невозможно провести параллель с другими знаменитыми ирландцами, носившими такое имя, например, с лауреатом Нобелевской премии по литературе 1995 года Шеймасом Хини).

Нам представляется, что для предотвращения таких коммуникативных неудач необходимо нацеливать обучающихся иностранному языку на поисково-исследовательскую деятельность при любом столкновении с именами собственными, особенно антропонимами (именами людей) и топонимами (наименованиями географических объектов). Существует ряд признаков, указывающих на возможные переводческие трудности:

1. Исторические антропонимы. Имена людей, внесших значительный вклад в развитие английской и американской цивилизации и культуры, чаще всего имеют традиционные соответствия в русском языке, которые не полностью соотносятся с транскрипцией таких имен: например, *Abraham Lincoln* – Авраам Линкольн (а не Эйбрахем), *George Villiers, Duke of Buckingham* – Джордж Вильерс, герцог Бекингем (а не Бакингем). Особое внимание студентов стоит обратить на тот факт, что вариант перевода может зависеть не только от степени известности, но и от статуса личности (святые, короли и т. п.): *Thomas Sean Connery* – Томас Шон Коннери (актер), но *Saint Thomas of Canterbury* – Фома Кентерберийский (святой и мученик); *William Shakespeare* – Вильям / Уильям Шекспир (писатель), но *William the Conqueror* – Вильгельм Завоеватель (король); *James Bond* – Джеймс Бонд (литературный герой), но *King James II of England* – Яков / Иаков II, король Англии.

Сюда же, как частный случай, можно отнести библейские имена, которые в русском языке имеют закрепленные эквиваленты: *John the Baptist* – Иоанн Креститель, *the Tribe of Benjamin* – колено Вениаминово, *Gospel of Matthew* – Евангелие от Матфея.

2. Иностранные имена. В первую очередь, нужно обратить внимание на ирландские имена, которые весьма популярны в Великобритании и США: *Sean* – Шон, *Seamus* – Шеймас, *Ciara* – Кира (в американской версии произношения – Сиэра, Сиара). Особую сложность представляют имена, написанные по правилам ирландского языка (например, имена ирландских актрис: *Saoirse Ronan* – Сириша Ронан и *Sorcha Cusack* – Сорча Кьюсак, последнее неверно переводят на русский, как Сорча), в то время как их англицизированные версии легко передаются при помощи транскрипции: *Shawn, Shaun* – Шон, *Kevin* (в ирландском языке *Caoimhin*) – Кевин, *Ashley* (в ирландском языке *Aisling*) – Эшли.

Второй тип сложностей – европейские имена, имеющие общее происхождение, которые по-разному передаются на русском языке в зависимости от национальной принадлежности носителя: *Paul McCartney* – Пол Маккартни (британский музыкант), *Paul Gauguin* – Поль Гоген (французский художник), *Paul Landers* – Пауль Ландерс (немецкий музыкант). В таких случаях следует выяснить национальность носителя имени, прежде чем подбирать вариант перевода.

Самыми сложными для перевода на русский язык являются имена азиатского происхождения, так как традиции передачи таких имен латинской и кириллической графикой весьма отличаются: *Ban Ki-moon* – Пан Ги Мун (корейское имя), *Muammar Gaddafi* – Муаммар Каддафи (арабское имя), *Mao Zedong* – Мао Цзэдун (китайское имя), поэтому необходимо обратиться к справочной литературе.

3. Этнонимы-прозвища. Отдельную группу составляют слова, которые носители английского языка используют для именования (часто с отрицательной коннотацией) представителей других национальностей: *Jap* – японец (презрительно), *Paddy* – Пэдди, Падди (сокращенная форма имени Патрик)

и ирландец (шутливо). Такие имена очень легко спутать сличным именами и фамилиями: например, *You've got to hand it to the Jerries, they know how to make cars* – *Над оотдать должное немцам, они знают, как делать автомобили*[5]. В приведенном примере словосочетание *the Jerries* при отсутствии страноведческих знаний может быть ошибочно переведено, как *семья Джерри*.

4. Мужские/женские варианты имен. Студенты могут сталкиваться с трудностями при переводе имен, имеющих одинаковую или похожую форму в английском языке, однако при этом называющих либо мужчин, либо женщин. Чаще всего это касается уменьшительных форм имени. Например, в предложении *Korfinand Jordy look at Eddie, astonished tha the made the shot* – *Корфин и Джорди смотрят на Эдди, удивленные, что тот выстрелил* местоимение *he* указывает на мужской род. Однако та же форма имени используется для именованья женщины: *Eddie* – уменьшительная форма имен *Edwina* и *Edna*. В таких случаях можно посоветовать студентам обратиться к более широкому контексту либо сформулировать предложение таким образом, чтобы не требовались окончания мужского либо женского рода (типа *Эдди говорит* вместо *Эдди сказал/сказала*). Такая же рекомендация применима к случаям, когда в тексте имеется фамилия с инициалами и нет указания на пол носителя имени.

Дополнительную сложность представляют иностранные имена. Так, французское мужское имя *Andréi* женское имя *Andrée* могут встречаться в английских текстах и передаются на русский одинаково – *Андре*, но приэто требуют соответствующих окончаний глаголов в прошедшем времени: *Then Andréesaw that Flavia was near tears* – *Тут Андре увидела, что Флавия вот-вот расплачется*. Преподаватель должен объяснить студентам, что окончание *-é* указывает на мужской род, а окончание *-ée-* на женский.

5. Топонимы-дубли. Англоязычные наименования географических объектов (топонимы) в основном имеют однозначные соответствия в русском языке, поэтому студентам достаточно обратиться к словарям и другой качественной справочной литературе. Однако и здесь наблюдаются три типа вариативной эквивалентности. Первый тип: английский топоним имеет два равнозначных соответствия в русском языке. Например, *the Straitof Dover* – более частотной в русском языке является французская версия этого названия – *пролив Па-де-Кале*, в то время как британская версия *Дуврский пролив* используется для подчеркивания того факта, что говорящий находится на территории Англии либо проявляет особый патриотизм.

Второй тип: одно английское наименование относится к разным географическим объектам и, соответственно, переводится по-разному на русский язык: топоним *Georgia* может обозначать название европейской страны (*Грузия*) либо административно-территориальную единицу США (*штат Джорджия*) – здесь важно обратиться к широкому контексту либо искать иные национальные маркеры внутри этого контекста (упоминание грузинских либо американских реалий).

Третий тип касается названий европейских городов, представленных двумя вариантами в английском языке, но имеющих один эквивалент в русском: так название немецкого города *Кёльн* имеет два варианта в английском языке – *Cologne* и *Köln*, при этом первое из них встречается в публицистических и художественных текстах, а второе – в справочной и технической литературе. Важно обращать внимание студентов на такую вариативность, так как они часто не могут соотнести традиционный английский вариант с привычным им русским наименованием. Другие примеры такого рода включают: *Munich / München* – *Мюнхен*, *Florence / Firenze* – *Флоренция*, *Venice / Venezia* – *Венеция*.

6. Урбанонимы. К урбанонимам относятся ранообразные объекты городской инфраструктуры. Важно отметить, что такие объекты в основном передаются при помощи транскрипции и не представляют сложности для перевода на русский язык: *Chinatown* – *Чайна-таун*, *the West End* – *Вест-Энд*, *Independence Hall* – *Индепенденс-холл*. Однако среди них имеется довольно значительное количество традиционных соответствий: *Piccadill Circus* – *Площадь Пикадилли*, но *Leicester Square* – *Лестер-сквер*; *Westminster Abbey* – *Вестминстерское аббатство*, но *Trinity College* – *Тринити-колледж*. Студентам важно знать русские эквиваленты для именованья наиболее важных для британцев и американцев городских объектов и мест.

7. Наименования туристических достопримечательностей. К урбанонимам примыкают наименования, представляющие различного вида туристические достопримечательности, не все из которых являются частью городского пространства. Самые известные из них также имеют традиционные соот-

ветствия в русском языке, в том числе образованные при помощи калькирования: *Hadrian's Wall – Вал Адриана*, *Independence National Historical Park – Национальный исторический парк независимости*, *Marble Arch – Мраморная арка* и другие. Аналогично, студентам рекомендуется составить списки наиболее значимых достопримечательностей и выучить их русские эквиваленты.

Таким образом, перевод с английского языка на русский как вид учебной деятельности способствует развитию и совершенствованию социокультурной компетенции студентов, при условии, что преподаватель будет нацеливать их на постоянный поиск и систематизацию культурно значимой информации.



Библиографический список:

1. Введение в переводоведение : пособие для студентов учреждений высшего образования, обучающихся по направлению специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)» / А. В. Ломовая [и др.] – Минск : МГЛУ, 2020. – 180 с.
2. Азимов, Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – М. : Изд-во ИКАР, 2009. – 448 с.
3. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – 5-е изд. – М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. – 576 с.
4. Ролинг, Дж. К. Гарри Поттер и философский камень : роман / Дж. К. Ролинг ; пер. с англ. И. В. Оранского. – М. : Росмэн-пресс, 2006. – 399 с.
5. Словарь АБВУЯ Lingvo[Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru-ru>. – Дата доступа: 18.02.2021.